ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(СПбГУ)

ПРИКАЗ

10.11.2017 № 1110/1

О методическом обеспечении государственной итоговой аттестации в 2018 году

В соответствии с приказом от 29.01.2016 № 470/1 «Об утверждении новой редакции Правил обучения по основным образовательным программам высшего и среднего профессионального образования в СПбГУ» (с последующими изменениями и дополнениями) и в целях проведения государственной итоговой аттестации по основной образовательной программе СВ.5035 «Востоковедение и африканистика» в 2018 году

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить программу государственных экзаменов по основной образовательной программе бакалавриата «Востоковедение и африканистика» (Приложение).
2. Начальнику Управления СПбГУ по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ в разделе «Государственная итоговая аттестация».
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к проректору по учебно-методической работе.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять по адресу org@spbu.ru.
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: выписка из протокола заседания учебно-методической комиссии Восточного факультета от 02.11.2017 № 06/73-04-11.

Проректор по учебно-методической работе М.Ю. Лаврикова

Приложение к приказу проректора
по учебно-методической работе
от 10.11.2017 № 1110б/1

Программы государственных экзаменов
по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035
«Востоковедение и африканистика»

Итоговые государственные экзамены в соответствии с требованиями действующих образовательных стандартов по соответствующим направлениям подготовки и специальностям проводятся для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки выпускников и уровня их подготовленности к решению как теоретических, так и практических профессиональных задач.

Процедура проведения государственного экзамена проводится в соответствии с Правилами обучения в СПбГУ.

Сдача государственного экзамена осуществляется под аудио-и/или видеозапись

Настоящие единые программы государственных экзаменов структурированы следующим образом:

1. Программы государственных экзаменов по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035 «Востоковедение и африканистика»

1.1.Аккадский язык
1.2.Английский язык
1.3.Арабский язык
1.4.Армянский язык
1.5.Бенгальский язык
1.6.Бирманский язык
1.7.Вьетнамский язык
1.8.Грузинский язык
1.9.Египетский язык
1.10. Индонезийский язык
1.11. Китайский язык
1.12. Корейский язык
1.13. Кхмерский язык
1.14. Малайзийский язык
1.15. Монгольский язык
1.16. Немецкий язык
1.17. Персидский язык
1.18. Тайский язык
1.19. Тибетский язык
1.20. Турецкий язык
1.21. Французский язык
1.22. Язык бамана
1.23. Язык иврит
1.24. Язык санскрит
1.25. Язык суахили
1.26. Язык хауса
1.27. Язык хинди
1.28. Японский язык

1.1.Аккадский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Аккадский язык» является уровень владения аккадским языком в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Аккадский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Аккадский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Транслитерация, транскрипция, перевод и комментарий отрывка исторического или литературного произведения на аккадском языке, 20-25 строк клинописного текста. Задание выполняется в письменной форме. Разрешено пользоваться справочниками по клинописи и научными словарями (в том числе электронными версиями в PDF-формате).

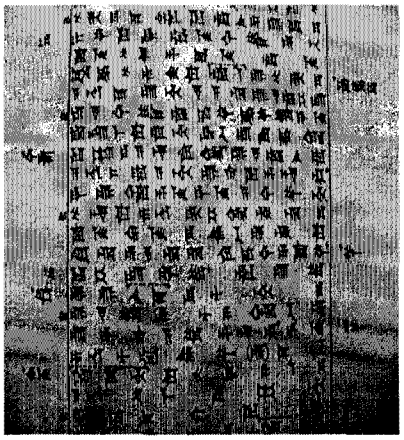
2. Транслитерация, транскрипция, письменный перевод и комментарий письма или документа (частное / царское письмо, хозяйственный или юридический документ), 15-20 строк клинописного текста. Задание выполняется в письменной форме. Разрешено пользоваться справочниками по клинописи и научными словарями (в том числе электронными версиями в PDF-формате).

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее трёх астрономических часов.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Аккадский язык»

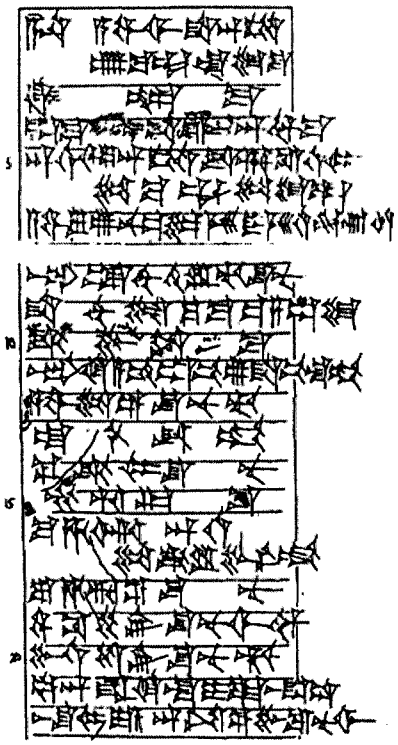
Приложение 1. Исторический или литературный текст на аккадском языке (отрывок)

Строительная надпись царя Саргона (Ассирия, VIII в. до н.э.). Строки 115-135.



Приложение 2. Письмо или документ на аккадском языке

Письмо из Южной Месопотамии (XVIII в. до н.э.). Строки 1-18.



Приложение 3. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы).

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.2.Английский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Английский язык» является уровень владения специальным английским языком и соответствие достигнутого экзаменуемым уровня обученности требованиям, заданным действующими рабочими программами учебных дисциплин, представленных в учебных планах основных образовательных программ подготовки бакалавров.

Экзаменуемый должен владеть как общим английским языком (не ниже уровня B2 по общеевропейской шкале компетенций владения иностранным языком), так и специальным английским языком. Указанный уровень предполагает, что экзаменуемые должны быть способны понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты, порождать спонтанные высказывания в естественном для носителей английского языка темпе, чтобы свободно общаться с носителями языка без заметных затруднений для любой из сторон, уметь делать четкие, подробные сообщения на различные профессионально-ориентированные темы, а также умение анализировать прочитанное, суммировать сведения из разных источников и формулировать свой взгляд на поставленную проблему, уметь выявлять сильные и слабые стороны разных мнений.

Государственный экзамен по дисциплине «Английский язык» проводится в письменной форме. Проверка письменных работ обучающихся осуществляется на закрытом заседании экзаменационной комиссии в течение одного рабочего дня с момента проведения государственного экзамена.

Экзаменуемым предлагается ознакомиться с аутентичным научным текстом по специальности на английском языке объёмом 1800-2000 печатных знаков и письменно выполнить задание, нацеленное на проверку уровня сформированности у экзаменуемых

коммуникативной иноязычной компетенции, опираясь на демонстрируемые экзаменуемыми навыки перевода. Второе задание представляет собой публицистический текст, который предлагается просмотреть в течение 10-15 минут и написать краткое резюме объемом до 100 слов, содержащее критический анализ прочитанного. Данное задание призвано проверить такой навык языковой компетенции, как умение выявить существенную информацию, перефразировать и структурно перестроить иноязычный текст, сохраняя стилистическую принадлежность и информационную адекватность исходному. Третье задание состоит в написании аналитического эссе в рамках одной из пройденных тем. На выполнение всех трех заданий выделяется 210 минут (три с половиной астрономических часа), причем экзаменуемые сами вправе распределять время на отдельные задания. Образцы текстов и примерных заданий к ним приведены в Приложении к настоящей программе.

Приложение к программе государственного экзамена по дисциплине «Английский язык»

Задание 1. Прочитайте внимательно и переведите текст на русский язык, не обращаясь к словарю:

CONTINUITY, UNIFORMITY AND STAGNATION

What can we say about this huge civilization, whose ruins suggest so much, but tell us so little?

The most striking feature of this culture is its intense conservatism and its absolute uniformity. It is a conservatism which borders on stagnation – everywhere one looks one is confronted by a picture which has hardly changed over the course of a millennium. At Mohenjo-Daro, for example, there are nine phases of rebuilding in the city's history. Excavations have revealed that, despite being interrupted by a disastrous flooding, the new houses continued to be built on exactly the same sites for generation after generation, and that the street plan had remained the same for about 1,000 years. This stifling continuity is echoed in the preservation of the script, the system of weights and measures and the same curiously primitive technology for century after century. Nowhere does there seem to have been any real development or advance, certainly no capacity for change.

Curious though it may seem, the amazing efficiency which we see everywhere is all part of a much wider stagnation. Near-total uniformity seems to have prevailed in every walk of life. As we can see from the layout of the cities almost everything was established and standardized on the same pattern. The same production, techniques were employed in every part of the Harappan civilization to produce tools of the same type, pots with the similar capacity and bricks of a regular size. The extent of this uniformity suggests a strong centrelized regime which possessed the overriding power and authority to be able to control almost every detail of daily life. The sheer size and scale of the ruins suggest enormous wealth and a great deal of all-round prosperity. This was a society which could even afford to provide for the needs of the poorest and most lowly elements, even the workers or slaves. In many cases they were far better housed than the average Indian labourer is today. The prosperity of this world rested on its stability: order was far more important than change. Society was very clearly stratified into separate layers, each with its own function and place.

Задание 2. Прочитайте статью и составьте ее резюме на английском языке и сформулируйте свое мнение о поставленной в статье проблеме объемом до 100 слов.

Задание 3. Напишите эссе объемом 200-250 слов на тему “How geographical features of the country you are majoring in can affect its demographic patterns”.

Критерии оценивания работ, выполненных на государственном экзамене по английскому языку

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если работа не содержит фактических и логических ошибок. Ответ также не должен содержать грамматических, лексических, и стилистических ошибок. Отдельные неточности (не более двух) стилистического характера не носят при этом характера ошибок. Содержание ответов в этом случае отражает все аспекты, указанные в заданиях, стилевое оформление речи выбрано правильно, высказывание логично, средства логической связи использованы правильно, текст ответа правильно разделен на абзацы; при этом используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче; орфографические и пунктуационные ошибки в тексте практически отсутствуют (допускается наличие не более двух мелких недочетов).

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических и стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими заданиями, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, используемого в ответе. В этом случае задания должны быть выполнены, однако некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью и имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи; при этом письменные ответы экзаменуемого должны быть, в основном, логичными, допустимо наличие отдельных недостатков (не более двух) при использовании средств логической связи и при делении текста на абзацы. Используемый словарный запас должен соответствовать поставленной коммуникативной задаче, однако могут встречаться отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Допущенные грамматические ошибки не должны затруднять понимание текста. Работа должна быть практически свободна от орфографических и пунктуационных ошибок.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических и стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося. В этом случае содержание ответов отражает не все аспекты, указанные

в задании, в работе достаточно часто встречаются нарушения стилевого оформления речи, а сами высказывания не всегда логичны, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен, при этом может отсутствовать деление текста на абзацы; в самой работе в этом случае использован неоправданно ограниченный словарный запас; при этом встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста, однако допущенные грамматические ошибки не должны затруднять понимание текста; кроме того, удовлетворительной оценки заслуживает работа в том случае, если она содержит целый ряд орфографических или (и) пунктуационных ошибок, в том числе те, которые, тем не менее, лишь незначительно затрудняют понимание текста.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ характеризуется значительными неточностями, при этом в ходе допущены пять и более фактических и/или логических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических и стилистических ошибок. В этом случае задание не выполнено (содержание работы не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или (и) не соответствует требуемому объему, или (и) более 30% ответа носит непродуктивный характер, т.е. текстуально совпадает с опубликованным источником или с другими экзаменационными работами). Кроме того, неудовлетворительной оценки заслуживает работа в том случае, если в построении высказывания отсутствует логика; крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу, грамматические, орфографические и пунктуационные правила не соблюдаются, допущенные грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки затрудняют понимание текста.

Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения) является, как правило, основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.3.Арабский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Арабский язык» является уровень владения современным арабским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Арабский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины (в соответствии с профилем обучения).

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

- чтение и адекватное восприятие письменных текстов на арабском языке без использования словаря;

- способность воспринимать речь на литературном арабском языке различной тематической направленности;

- умение вести беседу на арабском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;

- знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем арабского языка,

- владение лексическим материалом в объеме 2-3 тыс. единиц,

- лингвистический (прежде всего, грамматический) анализ письменного и устного текста на арабском языке;

- умение осуществлять двусторонний устный перевод (с арабского языка на русский и с русского на арабский);

- чтение и литературный перевод текстов с арабского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.):

- владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на арабском языке на любые темы.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Арабский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский (со словарем). Тематика текста определяется профилем обучения. Объем – 2500-3000 знаков. Время на написание - 1 ч. 15 мин. – 1 ч. 20 мин[1].

2. Письменный перевод делового текста с русского языка на арабский (знакомый текст – без словаря, незнакомый – со словарем). Объем – 600 знаков. Время на написание – 40-45 минут[2].

3. Пресса – чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту. Объем – 600 знаков. Время на подготовку – 20 мин[3].

---

[1] Для обучающихся по профилям "Семитология" и "Гебраистика":
Письменный перевод знакомого текста с современного арабского языка на русский (без словаря). Тематика текста - страноведение; лингвистика, что определяется профилем обучения. Объем – 1000 знаков. Время на написание - 1 ч.

[2] Данный вопрос включается в программу экзамена только для бакалавров, изучающих арабский язык в качестве основного восточного языка.

[3] Для обучающихся по профилям "Семитология" и "Гебраистика":
Чтение и перевод знакомого средневекового классического текста (без словаря). Лексико-грамматический анализ текста. Объем – 600 знаков. Время на подготовку – 30 мин.

4. Разговорный - пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее арабского текста без словаря (1000-1050 знаков)[4]. Время на подготовку - 30 мин.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Арабский язык»

Приложение 1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский

А. Образец текста для профиля «История арабских стран». Источник: ابن الاثير

الكامل في التاريخ

ذكر عدة حوادث

في هـذه السنة اجتمـع ستة كـواكب في بـرج الحـوت وهي الشمس والقمـر والمشتري والزهرة والمريخ وعطارد فحكم المنجمون بطوفان يكون في الناس يقارب طوفان نوح فأحضر الخليفة المستظهر بالله بن عيسون المنجم فسأله فقال إن طوفان نوح اجتمعت الكواكب السبعة في برج الحوت والآن فقد اجتمع ستة منها وليس منها زحل فلو كان معها لكان مثل طوفان نوح ولكن أقول إن مدينة أو بقعة من الأرض يجتمع فيها عالم كثير من بلاد كثيرة فيغرقون فخافوا على بغداد لكثرة من يجتمع فيها من البلاد فأحكمت المسنيات والمواضع التي يخشى منها الانفجار والغرق فاتفق أن الحجاج نزلوا بوادي المياقت بعد نخله فأتاهم سيل عظيم فأغرق أكثرهم ونجا من تعلق بالجبال وذهب المال والدواب والأزواد وغير ذلك فخلع الخليفة على المنجم .

[4] Данный вопрос включается в программу экзамена только для бакалавров, изучающих арабский язык в качестве основного восточного языка.

وفيها في صفر درّس الشيخ أبو عبدالله الطبري الفقيه الشافعيّ بالمدرسة النظامية ببغداد رتبه فيها فخر الملك بن نظام الملك وزير بركيارق .

وفيها أغارت خفاجة على بلد سيف الدولة صدقة بن مزيد فأرسل في أثرهم عسكراً مقدمه ابن عمه قريش بن بدران بن دبيس بن مزيد فأسرته خفاجة وأطلقوه وقصدوا مشهد الحسين بن علي عليه السلام فتظاهروا فيه بالفساد والمنكر فوجه إليهم صدقة جيشاً فكبسوهم وقتلوا منهم خلقاً كثيراً في المشهد حتى عند الضريح وألقى رجل منهم نفسه وهو على فرسه من على السور فسلم هو والفرس .

وفي هذه السنة في صفر توفي القاضي أبو مسلم وادع بن سليمان قاضي معرة النعمان والمستولي على أمورها وكان رجل زمانه همة وعلماً .

وفيها في ربيع الأول توفي أبو بكر محمد بن عبد الباقي المعروف بابن الخاضبة المحدث وكان عالماً .

وفيها في رمضان توفي أبو بكر عمر بن السمرقندي ومولده سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة .

وفيها في رمضان توفي أبو الفضل عبد الملك بن ابراهيم المقدسي المعروف بالمهذاني وكان عالماً في عدة علوم وقد قارب ثمانين سنة[1] .

Б. Образец текста для профиля «Арабская филология»

B. Образец текста для профилей «Гебраистика» и «Семитология».

.. اللغات السامِيَّة إصْطِلاح اسْتَحْدَثَه المُسْتَشْرقون والباحثون من اللُّغَوِيين المُحْدَثين ليُسَمُّوا به لغات الشُعوب التي وَرَدَ ذِكْرُها في سِفْر التَكوين في التُورَاة عند ذِكْرها أوّل تقْسيم للأجْناس البَشَرِيَّة، إذْ أرْجعتْ النوْع الإنْسانيّ، على تعَدُّد قبائِله وشُعوبه وأمَمه، إلى أبْناء نُوح الثَلاثة سام وحام ويافِث، حيْثُ يُذكَر أن أبناء نوح الذين خرجوا من الفُلْك هم سام وحام ويافث.

ويُذْكَر في سِفر التكوين أيضا في الآية 22 (أن أوْلاد سام هم عيلام وآشور والأرباخاد ولود /لوط/ وآرام). ويعد المستشرقون لغات الآشوريين وقوم لوط والآراميين من اللغات السامية. أما عيلام فليسوا من الساميين ولم تكن لغتهم من اللغات التي سُمِّيَت بالسامية فيما بعد.

أما أب العبرانيين فهو صالح بن أرباخاد المذكور في الآية السابقة ولغتُهم أيضا من اللغات السامية.

ومن التوراة، أول مَصْدَر مدوَّن، عرف المستشرقون الشعوب السامية. وقد ذكر التوراة أيضا بعضا من الشعوب التي صُنِّفَتْ فيما بعد لغاتها مع اللغات السامية من أبناء حام كالكنعانيين، ولذلك فقد عدَّ العلماء هاتين المجموعتين من الشعوب السامية مما يَدُلُّ على وجود قُرابَة بين سَلالتَيْ سام وحام وقد أطلقوا عليهما معا إسم (الشعوب السامية والحامية)، وسمُّوا لغاتهم باللغات (السامية والحامية). وأول من أطلق المصطلح (اللغات السامية) على هذه اللغات هو العالم الألماني شْلوُتْزِر سنة 1781م.

Приложение 2. Письменный перевод делового текста с русского языка на арабский

Образец текста:

Касательно: повышения цен

Уважаемый господин…!

Нам приятно сообщить Вам о возобновлении работы наших заводов с начала текущего месяца после их временной вынужденной остановки.

Мы вновь готовы поставлять на рынки нашу продукцию, славящуюся своим качеством и ассортиментом. Цены на нашу продукцию подверглись некоторой вынужденной коррекции, что связано с повышением стоимости алюминия на мировых рынках. Однако повышение своих цен мы повели только в пределах трех процентов, тогда как мировые цены выросли недавно приблизительно на пятнадцать процентов. Прилагаем новый прейскурант и выражаем надежду на регулярное получение в будущем Ваших заказов.

С уважением

Коммерческий директор

Приложение 3. Пресса – чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту

Образец статьи

مصارف روسيا ستضطر لإعداد خطط إنقاذ

صرح مسؤول في البنك المركزي الروسي في 13 يناير/كانون الأول أنه سيتم إلزام مصارف البلاد بإعداد خطط إنقاذ وإجراء تحليل بشأن كيفية المحافظة على أموالها في حال وقوع أزمة مالية.

وقال نائب رئيس البنك المركزي الروسي ميخائيل سوخوف إنه ستشمل الاجراءات المذكورة في االبداية 30 اكبر المصارف الروسية.

ويفترض أن تقوم المصارف باستنتاجات وتقييم إمكانياتها لتجاوز الأزمة عن طريق استخدام مواردها الذاتية دون تمويل خارجي أو حكومي.

يشار إلى أن المصارف الروسية كانت قد واجهت أثناء أزمة عامي 2008 - 2009 نقصا في السيولة ما دفع المركزي الروسي إلى ضخ اكثر من 50 مليار دولار في النظام المالي في البلاد

Примеры лексико-грамматических вопросов к тексту

1. Охарактеризуйте словоформу مسؤول. Определите корень, часть речи. Образуйте форму множественного числа и просклоняйте имя во множественном числе.
2. Измените время выделенных глаголов, сохраняя лицо, число, род и залог.
3. Образуйте форму повелительного наклонения 2 лица множественного числа мужского рода выделенных глаголов.
4. Осуществите синтаксический разбор предложения: مصارف روسيا ستضطر لإعداد خطط إنقاذ
5. Назовите синонимы слов «центральный», «банк», «богатство, имущество», «год».

Приложение 4. Чтение и перевод знакомого средневекового классического текста (без словаря). Лексико-грамматический анализ текста.

Образец текста

سأل مُنجّم عن رجُل طالعُه فقال نَيْسٌ قال ليس فى السماء نيسٌ قال الرجلُ كان يقول المُنجّمون الطـالعُ فى ولادتى جَدْىٌ و انا صِرْت كَهْلاً فلا بُدَّ أنْ يَصيرَ طالعى نيسًا * دَقَّ رجلٌ على عمْرو بن عُبَيْدٍ البابَ فقال منْ هذا قال انا قال لَسْتُ أعْرف فى اخْوَاننا احدًا اسْمُه انا * قيل لصبىّ من العَرَب من ابوك قال وَوْوَوْ لأنَّ اسـم ابيه كان كَلْبًا * قصد الاسكندرُ موضعًا فَحَارَبَتْه النساء فـكَفَّ عنهُنّ فقال انَّ هذا جَيْشٌ انْ غلبناه ما لنا من فَخْر و إنْ كُنّا مغلوبين فذلكَ فضيحةُ الدهر * نظر فَيْلَسوفٌ الى رامٍ سهامُه تَذْهَبُ يمينًا و شمالاً فقَعَدَ فى موضع الهَدَف و قال لم أرَ موضعًا أسْلَمَ منْ هذا * مَرِضَ رجُل و عنده امرأة قد مـاتتْ عنها خمسةُ أزْواجٍ فقَعَدَتْ عند رأسه تبكى و تقول على مَن تَتْرُكُنى فرفَع رأسـه و قال على الزوْج السابع الشَّقِىّ * أُجيئَتْ امرأةٌ تنبأتْ الى الواثق قال ما تَقُولين فى محمّدٍ قالت نَبِىٌّ فقال الواثق و هو قال لا نبِىَّ بعدى قالت و لَمْ يقل لا نبيَّةَ بعدى *

Приложение 5. Разговорный язык - пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее арабского текста.

Образец текста

بطاقة تعريف الكاتب

إحسان عبد القدوس 1 يناير 1929 - 12 يناير 1990، كان صحفي وروائي مصري من أصل تركي من جهة أبويه، فهو ابن السيدة فاطمة اليوسف التركية الأصل اللبنانية المولد والمربى وهي مؤسسة مجلة روز اليوسف ومجلة صباح الخير. أما والده محمد عبد القدوس فقد كان ممثلا ومؤلفا.

ويعتبر إحسان من أوائل الروائيين العرب الذين تناولوا في قصصهم الحب البعيد عن العذرية وتحولت أغلب قصصه إلى أفلام سينمائية. ويمثل أدب إحسان عبد القدوس نقلة نوعية متميزه في الرواية العربية، إذ نجح في الخروج من المحلية إلى حيز العالمية وترجمت معظم رواياته إلى لغات اجنبية متعددة.

ولد إحسان عبد القدوس في 1 يناير 1929 وفي طفولتة كانت هوايته المفضلة هي القراءة ، اهتم والده بحسن تعليمة وتشجيعه علي القراءة، وقد تخرج من مدرسة الحقوق في عام 1942 ، وعمل كمحامي تحت التمرين بمكتب احد كبار

المحامين وهو ادوارد قصيري وذلك بجانب عملة كصحفي بمجلة روز اليوسف، في عام 1944 بدا إحسان عبد القدوس كتابة نصوص افلام وقصص قصيرة وروايات.

وبعد ذلك ترك مهنة المحاماة ووهب نفسة للصحافة والادب فقد شعر ان الادب والصحافة بالنسبة له كانا من ضروريات الحياة التي لا غني عنها، واصبح بعد اقل من بضعة سنوات صحفي متميز ومشهور، وراوئى، وكاتب سياسي، وبعد ان العمل في روزاليوسف ،تهيات له كل الفرص والظروف للعمل في جريده الاخبار لمده8 سنوات ثم عمل بجريده الاهرام وعين رئيسا لتحريرها.

Приложение 6. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Отметка «отлично» выставляется в случае свободного владения устной и письменной речью, при этом обучающийся не допускает серьезных грамматических, лексических и стилистических ошибок, а также оперирует полным набором лексико-грамматических средств определенного (целевого) языкового уровня. При этом в письменной работе допускается одна – две грамматические или лексические ошибки. При чтении текста – 2-3 ошибки. Правильность перевода - более 90% текста. Беседа по тексту должна состоять не менее чем из 9 - 10 предложений и допускать не более 1-2 грамматических или стилистических ошибок.

Отметка «хорошо» выставляется при достаточной степени владения устной и письменной речью. При этом в письменной работе допускаются три - четыре грамматические или лексические ошибки. При чтении текста – 4 - 5 ошибок. Правильность перевода - более 70% текста. Беседа по тексту должна состоять не менее чем из 7 - 8 предложений и допускать не более 3-4 грамматических или стилистических ошибок.

Отметка «удовлетворительно» выставляется при удовлетворительном уровне владения устной и письменной речью. При этом в письменной работе допускается не более 5 - 6 грамматических или лексических ошибок. При чтении текста – не более 6 - 7 ошибок. Правильность перевода - не менее 50% текста. Беседа по тексту должна состоять не менее чем из 6 предложений и допускать не более 5-6 грамматических или стилистических ошибок.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не справился более чем с половиной заданий, предусмотренных экзаменационными требованиями, а именно:

- неумение понять (пользуясь словарем) определенный программой учебный текст (статью, художественный рассказ) в объеме и в течение времени, предусмотренного требованиями экзамена (в переводе искажена половина или более содержания текста, при устном переводе звучат бессмысленные или не соответствующие содержанию прочитанного фразы, предложения);

- неумение по прошествии нормативного времени подготовки выразить на арабском языке в устной форме общее содержание текста (пересказ непонятен слушающему в

силу наличия большого количества ошибок или по другим причинам, пересказ не отражает или искажает более половины фактов прочитанного текста, обучающийся отказывается от пересказа);

Таким образом, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если письменная работа содержит более 6 грамматических и лексических ошибок. При чтении текста допущено более 7 ошибок. Правильность перевода - менее 50% текста. Беседа по тексту должна состоит менее, чем из 5 предложений и допущено более 7 грамматических или стилистических ошибок.

1.4.Армянский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по данной дисциплине «Армянский язык» является уровень владения современным армянским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Армянский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

чтение и адекватное восприятие письменных текстов на армянском языке без использования словаря;

способность воспринимать речь на литературном армянском языке различной тематической направленности;

умение вести беседу на армянском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;

знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем армянского языка,

владение лексическим материалом в объеме 2-3 тыс. единиц,

лингвистический (прежде всего, грамматический) анализ письменного и устного текста на армянском языке;

умение осуществлять двусторонний устный перевод (с армянского языка на русский и с русского на армянский);

чтение и литературный перевод текстов с армянского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.):

владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на армянском языке на любые темы.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании. Результаты экзамена доводятся до обучающегося сразу после закрытого заседания экзаменационной комиссии.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Армянский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

Письменный перевод с армянского на русский язык неадаптированного оригинального текста объемом 1800 знаков без словаря.

Письменный перевод 10-15 предложений или связанного текста объемом до 1200 знаков общественно-политического, экономического или регионоведческого характера с русского на армянский язык со словарем.

Беседа с преподавателем по подготовленной устной теме.

Вопрос по грамматике

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее полутора астрономических часов.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Армянский язык»

Приложение 1. Письменный перевод с армянского на русский язык неадаптированного оригинального текста объемом 1800 знаков без словаря

Образец текста

Գարնանային առավոտը խոստանում էր պայծառ և արևոտ օր: Կուշտկերած մեր ձիերը արագ քայլերով բարձրանում էին քարոտ արահետը և ամեն քայլափոխին փնչում: Քրտինքից խոնավացել էր ձիերի մուգ կապույտվիզը:

Արահետն օձապտույտ ոլորվում էր: Ինչքան հեռանում էինք գյուղից, այնքան ավելի խտանում էր անտառը, հանդիպում էինք հաստաբուն ծառերի, որոնց ճյուղերն իրար էին խառնվել և կախվել արահետի վրա: Հաճախ էինք կռանում թամբից, գրկում ձիու վիզը, որպեսզի կախ ընկած ճյուղերը չքերծեին մեր դեմքը, և փշերը չծակծկեին:

Լուռ էինք: Ես մտրակի ծայրով զարկում էի ծառերի տերևներին, պոկում տերևները կամ թափահարում ծառի կախ ընկած ճյուղերը, և գիշերվա ցողը անձրևի նման թափվում էր ձիու վրա, ինձ վրա:

Ընկերս կամաց սուլում էր մի երգ և ձիու քայլերի համեմատթամբի վրա օրորվում:

-Այս կածանով տասներկու տարի առաջ գնացի Զորագյուղ,— ասաց ընկերս: Թվում էր, թե ինքն իրեն էր խոսում:

Նայեցի նրան: Ժպտում էր, կարծես միտն էր ընկել մի դեպք, որին ականատես են եղել արահետը և հին անտառը:

Ես հարցրի, թե ո՞ր քամին էր նրան շպրտել հեռու ձորերում ընկած այն գյուղը:

Հենց այդ օրը բանտից նոր էի դուրս եկել: Տասնյոթ-տասնութ տարեկան երիտասարդ էի: Անքան եռանդ ունեի աշխատելու և այնպիսի կորով... Եթե մնացած լիներ այդ երիտասարդությունը:

Արահետը վերջացավ և անտառի խորքում խառնվեց ավելի լայն ու փափուկ ճանապարհի, որ գալիս էր գետերի հովիտներից: Ձիերը կանգ առան, խոր շնչեցին և ապա շարունակեցին քայլերը:

— Գիտեմ, երբեմն մարդու հիշողության մեջ մի դեպք այնպես է մեխվում, որ տասնյակ տարիներ հետո էլ հիշում ես նույնքան պայծառ, ասես երեկ ես տեսել: Մարդ մոռանում է անունը, տեղն ու տարին, թե երբ է տեսել այդ գլուխը, աչքերը. մոռանում է մանրամասնությունները, սակայն մնում են միայն գլուխը, աչքերը. կարծես մինչև մահ, գերեզման անջնջելի պիտի մնա այդ առաջին տպավորությունը:

Նա ինձ չթողեց, որ հարցնեի այդ դեպքի և նրա անջնջելի տպավորության մասին, որ այդ րոպեին լույս էր տալիս նրա հիշողության մեջ, ինչպես արևի ոսկե շողը՝ ծառերի մթնում:

— Ծատ պարզ հիշում եմ այն օրերը, երբ որոշեցի Ձորագյուղ գնալ: Հարկավոր էր քաղաքից հեռանալ, միառժամանակ չերևալ այնտեղ: Ես սիրով ընդունեցի բարեկամիս առաջարկը՝ ուսուցիչ լինել այդ հեռու գյուղում: Երկու միտք ինձ ոգևորում էր. նախ՝ որ ոչ մի աչք չի հետևի, հետքերս չի փնտրի, և երկրորդ՝ գյուղում պիտի աշխատեի:

Երբ որ դպրոցների տեսուչն ինձ պատմեց Ձորագյուղի մասին, թե տեղն անառիկ է, օդը՝ լավ, կողքին մթին անտառներ կան, որտեղ առատ որսը, ես իսկույն համաձայնեցի: Կարծեմ՝ նույն օրն էլ ճանապարհ ընկա:

...Ձմռան սկիզբն էր, ձյունը նոր էր եկել: Գիշերը հասանք այս արահետին և բաժանվեցինք անտառի գլխավոր ճանապարհից: Լուսնյակի տակ ձյունը շափաղ էր տալիս, սպիտակ մարմար էր, որի մեջ արտացոլում էին ծառերի սև բները: Ձորագյուղի ձիապանը արահետի գլխից մատը մեկնեց ներքևի ձորը.

—Հրեն է՛, մեր գյուղը:

Приложение 2. Письменный перевод 10-15 предложений или связанного текста объемом до 1200 знаков общественно-политического, экономического или регионоведческого характера с русского на армянский язык со словарем

А. Образец связного текста

За последние годы экономика Армении пережила многочисленные потрясения. Несмотря на эти проблемы, начиная с 1994 года прилагаемые Правительством страны усилия по созданию рыночной экономики и значительные успехи, достигнутые в продвижении структурных реформ, способствовали росту производства в среднем на 5,9% в год. Уровень роста производства в 2001 году и первой половине 2002 года достиг 10%. Благодаря успешной стабилизации экономики в середине 1990-х годов и введению режима свободной торговли, сегодня экономика страны характеризуется низким уровнем инфляции и стабильным курсом национальной валюты.

Стабильный экономический рост обеспечил Армении поддержку со стороны международных финансовых организаций. Международный валютный фонд, Мировой банк, Европейский банк реконструкции и развития, а также другие международные финансовые организации предоставляют Армении крупномасштабные ссуды и кредиты.

Они направляются на такие секторы экономики, как сельское хозяйство, производство пищевых продуктов, транспорт, а также на здравоохранение, образование и на проводящиеся восстановительные работы в зоне прошедшего землетрясения.

Постоянно продолжающееся движение вперед будет зависеть от способности Правительства страны улучшать управление макроэкономикой страны, включая увеличение доходов, улучшение инвестиционного климата и ускорение процесса приватизации.

Б. Образец предложений

1. Даже если мы оставим в стороне все другие обстоятельства, благодаря одним только мобильным телефонам и мобильным сетям можно сказать, что мы живем сегодня в совершенно ином мире.

2.Несмотря на все вынуждающие обстоятельства, этим людям удалось сохранить свою культурную идентичность.

Приложение 3. Примерный список тем для беседы с преподавателем по подготовленной устной теме

Географическое положение Армении

Экономическое положение и государственное устройство Армении

Армянские писатели и поэты нового и новейшего времени (на примере творчества одного из литературных деятелей по выбору обучающегося)

Исторические и литературные произведения армянского средневековья (на примере одного из памятников по выбору обучающегося)

Основные этапы истории Армении

Искусство (живопись, музыка, театр, кино, скульптура и архитектура)

Традиционная кухня народов Южного Кавказа

Государственные и традиционные праздники Армении

Города и архитектурные памятники Армении (на примере одного из городов / памятников по выбору обучающегося)

Моя дипломная работа

Приложение 4. Примерный список вопросов по грамматике

Фонетика и фонология армянского языка

История армянского алфавита и вопросы орфографии

Общая характеристика имени существительного и его грамматические категории

Имя прилагательное

Способы образования прилагательных, существительных и наречий. Аффиксы, префиксы, композиты

Глагол и его виды

Категория времени. Времена армянского глагола и их значения

Категория наколнения. Формы образования наклонений армянского глагола

Неличные формы глагола (инфинитив, причастия)

Определенный артикль и его функции в армянском языке

Простое предложение и его члены

Сложносочиненные предложения

Сложноподчиненные предложения

Приложение 5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.5.Бенгальский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Бенгальский язык» является уровень владения современным бенгальским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Бенгальский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

– чтение и адекватное восприятие письменных текстов на бенгальском языке без использования словаря;

– способность воспринимать речь на литературном бенгальском языке различной тематической направленности;

– умение вести беседу на бенгальском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;

– знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем бенгальского языка,

– владение лексическим материалом в объеме 2-3 тыс. единиц,

– лингвистический (прежде всего, грамматический) анализ письменного и устного текста на бенгальском языке;

– умение осуществлять двусторонний устный перевод (с бенгальского языка на русский и с русского на бенгальский);

– чтение и литературный перевод текстов с бенгальского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.):

– владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на бенгальском языке на любые темы.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Бенгальский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод без словаря отрывка художественного текста с бенгальского языка на русский язык (объем: соответствие примерно 1500 знакам русского языка). Грамматический и реальный комментарий отрывка. (Время подготовки – 45 мин.)

2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на бенгальский язык (объем: около 600 знаков). (Время подготовки – 25 мин.)

3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на бенгальском языке (объем: около 6 000 знаков текста бенгали). (Время подготовки – 50 мин.)

4. Беседа по теме выпускной квалификационной работы бакалавра.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Бенгальский язык»

Приложение 1. Перевод без словаря отрывка художественного текста с бенгальского языка на русский язык (объем: соответствие примерно 1500 знакам русского языка). Грамматический и реальный комментарий отрывка. Образец текста

বিভূতিভূষণ বন্দোপাধ্যায়. আরন্যক с. 10

টিলার উপরকার বটতলায় আসন্ন সন্ধ্যার ঘন ছায়ায় দাঁড়াইয়া দাঁড়াইয়া কত দূর পর্যন্ত এক চমকে দেখিতে পাইলাম—কলুটোলার মেস, কপালীটোলার সেই ব্রিজের আড্ডাটি, গোলদীঘিতে আমার প্রিয় বেঞ্চখানা—প্রতিদিন এমন সময়ে যাহাতে গিয়া বসিয়া কলেজ স্ট্রীটের বিরামহীন জনস্রোত ও বাস্ মোটরের ভিড় দেখিতাম। হঠাৎ যেন কতদূরে পড়িয়া রহিয়াছে মনে হইল তাহারা। মন হু-হু করিয়া উঠিল—কোথায় আছি! কোথাকার জনহীন অরণ্যে-প্রান্তরে খড়ের চালায় বাস করিতেছি চাকুরির খাতিরে! মানুষ এখানে থাকে? লোক নাই, জন নাই, সম্পূর্ণ নিঃসঙ্গ—একটা কথা কহিবার মানুষ পর্যন্ত নাই। এদেশের এই সব মূর্খ, বর্বর মানুষ, এরা একটা ভাল কথা বলিলে বুঝিতে পারে না—এদেরই সাহচর্যে দিনের পর দিন কাটাইতে হইবে? সেই দূরবিসর্পী দিগন্তব্যাপী জনহীন সন্ধ্যার মধ্যে দাঁড়াইয়া মন উদাস হইয়া গেল, কেমন ভয়ও হইল। তখন সঙ্কল্প করিলাম, এ মাসের আর সামান্য দিনই বাকী, সামনের মাসটা কোনরূপে চোখ বুঁজিয়া কাটাইব, তার পর অবিনাশকে একখানা লম্বা পত্র লিখিয়া চাকুরিতে ইস্তফা দিয়া কলিকাতায় ফিরিয়া গিয়া সভ্য বন্ধুবান্ধবদের অভ্যর্থনা পাইয়া, সভ্য খাদ্য খাইয়া, সভ্য সুরের সঙ্গীত শুনিয়া, মানুষের ভিড়ের মধ্যে ঢুকিয়া, বহু মানবের আনন্দ-উল্লাসভরা কণ্ঠস্বর শুনিয়া বাঁচিব।

পূর্বে কি জানিতাম মানুষের মধ্যে থাকিতে এত ভালবাসি! মানুষকে এত ভালবাসি! তাহাদের প্রতি আমার যে কর্তব্য হয়ত সব সময় তাহা করিয়া উঠিতে পারি না,— কিন্তু ভালবাসি তাহাদের নিশ্চয়ই। নতবা এত কষ্ট পাইব কেন তাহাদের ছাড়িয়া আসিয়া?

Приложение 2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на бенгальский язык (объем: около 600 знаков). Образец текста

При сочинении своих исторических романов Б. Чоттопадхай тщательно исследовал описываемую эпоху. Нередко, движимый чувством патриотизма, он отступал от исторической правды. Б. Чоттопадхай был сторонником религиозного реформаторского движения неоиндуизма, и потому много внимания уделял вопросам «очищения традиционной идеологии».

Приложение 3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на бенгальском языке (объем: около 6 000 знаков текста бенгали). Образец текста

Buddhadeb Dāšgupta. Sāhitya, sinemā o citranāṭyer bhāṣā // Deš, 15.04.2000

সাহিত্য, সিনেমা ও চিত্রনাট্যের ভাষা

বুদ্ধদেব দাশগুপ্ত, *15/04/2000 দেশ পত্রিকা*

সিনেমা করার আগে পরিচালককে যেটা সবচেয়ে আগে ঠিক করে নিতে হয় তা হলো কী বিষয় নিয়ে তিনি সিনেমাটি বানাবেন তা বেছে ফেলা। বিষয় কাহিনীনির্ভর হতে পারে এবং কাহিনীর একশ ভাগই উঠে আসতে পারে পুরাণ বা ইতিহাস থেকে, চিরায়ত বা সামপ্রতিক সাহিত্য থেকে, এমন কী হবু লেখকের অপ্রকাশিত কোনও লেখা থেকে। আবার বিষয় উঠে আসতে পারে কবিতা থেকে, দৈনিক খবরের কাগজে ছাপা কোনও ঘটনা থেকে বা শুধুই পরিচালকের মাথায় অনেকদিন বা হঠাৎ ঘুর-ঘুর করতে থাকা কোনও ভাবনা থেকে। পরিচালকের সৃষ্টিশীল মন ও মনন

যেকোনও বিষয় নিয়েই যেমন অসামান্য সিনেমার জন্ম দিতে পারে, আবার উল্টোটাও হতে পারে। অর্থাৎ বুদ্ধিহীন সিনেমা-পরিচালক অসামান্য বিষয় পেয়েও শিব গড়তে গিয়ে বাঁদর তৈরি করে বাঁদরকেই শিব ভাবতে শুরু করেন। মহৎ সাহিত্যই যে শুধুমাত্র মহৎ সিনেমার জন্ম দিতে পারে না এটা বুঝতে আমাদের বহুকাল লেগে গেছে। মহৎ সিনেমার জন্মের পেছনে থাকে চিত্রনাট্যকারের অর্ধেক কৃতিত্ব। অথচ একটি সিনেমার জন্মের সঙ্গে সঙ্গেই সেই চিত্রনাট্যের কাজ ফুরোয়। বিভূতিভূষণ বন্দ্যোপাধ্যায়ের *পথের পাঁচালী* বা *অপরাজিত* পাঠের স্বাদ কখনোই সত্যজিৎ রায়ের চিত্রনাট্য পড়ে পাওয়া সম্ভব নয়। আবার অন্ধকার পর্দায় আস্তে আস্তে ফুটে বের হওয়া *পথের পাঁচালী* বা *অপুরসংসার* দেখার যে অভিজ্ঞতা তা একা একা ঘরে বসে চিত্রনাট্য গুলে খেলেও কোনোদিন অর্জন করার নয়।

চিত্রনাট্য লেখার জন্য জানতে হয় সিনেমার ভাষা, সাহিত্যের ভাষা থেকে যা বহু যোজন দূরে। চিত্রনাট্যকারকে তার হাতের আঙুলের মতো ঘনিষ্টভাবে চিনতে হয় মুভি ক্যামেরার সর্বাসর্ব বুঝতে হয় ফিল্ম এডিটিং-এর মর্মার্থ, ছুঁতে জানতে হয় শব্দ ও নৈঃশব্দ্যের স্বরকে।

ধরা যাক বিভূতিভূষণ বন্দ্যোপাধ্যায় জীবিত এবং সত্যজিৎ রায় নিজে না লিখে সেই সময় লেখককে দিয়ে চিত্রনাট্য লিখিয়ে নিয়ে তৈরি করেছেন 'পথের পাঁচালী', 'অপরাজিত' এবং 'অপুর সংসার' তাহলে সর্বনাশ ছাড়া আর কী হত? বিভূতিভূষণ মস্ত বড় সাহিত্যিক, একশো দুশো বছর পরেও যাঁর লেখা বাংলা ভাষায় কথা বলা মানুষকে পড়তে হবে। কিন্তু তিনি সিনেমার রহস্য সম্পর্কে অবহিত ছিলেন এমন নয়।

একজন নাট্যকার নিজস্ব সৃজন ক্ষমতায় তার ভাষার সাহিত্যকে সমৃদ্ধ করতেই পারেন। শেক্সপিয়ার থেকে আরম্ভ করে রবীন্দ্রনাথ বা সামুয়েল বেকেটের নাটকগুলি তীব্রভাবে আটকে রাখতে পারে পাঠকের চোখ বইয়ের পাতায় এবং সেখানে মঞ্চের চেয়ে নাটকের ছাপা পাতার আকর্ষণ কোনো অংশে কম নয়। কেন না সেগুলি চিরায়ত সাহিত্যেরই অন্তর্ভুক্ত। কিন্তু চিত্রনাট্য কখনোই সাহিত্যের মর্যাদা পেতে পারে না বা পাওয়ার দায় নিয়ে তা লেখাও হয় না। সিনেমা সম্পর্কে অত্যন্ত উৎসাহী দর্শক বা গবেষক ছাড়া শুধুই চিত্রনাট্যের পাঠক পাওয়া মুশকিল। কিন্তু তাই বলে একজন সাহিত্যিক অত্যন্ত উঁচুমানের সাহিত্য রচনার ক্ষমতা অর্জন করলেই দক্ষ চিত্রনাট্য রচয়িতা হতে পারবেন, বা কালে-দিনে চিত্রপরিচালক হয়ে উঠতে পারবেন শুধু তার সাহিত্যরচনার গুণে, এমন ভাবার কোনও কারণ নেই। এবং একজন সফল নাট্যকার তার নাট্যপ্রতিভার জোরে চিত্রনাট্য লেখার কৌশলও তুরুপের তাসের মতো আয়ত্ত করে ফেলবেন এমন মনে করে ফেললে সিনেমার প্রতি যারপর নাই অবিচার করা হবে।

কিন্তু তবু বাংলা ভাষার তিন প্রথিতযশা সাহিত্যিক 'ব্যবসায়ীভাবে মোটামুটি সফল' চিত্রপরিচালকের ভূমিকা পালন করেছিলেন। তারা প্রেমেন্দ্র মিত্র, শৈলজানন্দ মুখোপাধ্যায় এবং প্রেমাঙ্কুর আতর্থী। শেষ দু'জন অন্যদের ছবির জন্যও চিত্রনাট্য লিখেছিলেন। বাংলা সাহিত্য এই তিনজনের কাছে চিরকাল ঋণী থেকে যাবে তাদের সাহিত্যকর্মের জন্য। আর এ কথা বলার অপেক্ষা রাখে না যে প্রেমেন্দ্র মিত্রের তুল্য ছোটগল্প লেখক বাংলা ভাষায় এ যাবৎকাল সামান্য কয়েকজন মাত্রই এসেছেন। অথচ খুব দ্রুত হারিয়ে গেছে তাদের করা সিনেমাগুলি। কেন না সেগুলি আর যাই হোক, সিনেমা হয়েছিল একথা সিনেমাকে ভালোবাসেন এমন কেউ স্বীকার

করবেন না। তারা কতগুলো সাদামাটা দৃশ্য তুলে, জড়ো করে, সংলাপ দিয়ে দর্শকদের দুর্বল কিছু গল্প বলেছিলেন। প্রেমেন্দ্র মিত্রের শেষ ছবি *চুপি চুপিআসে* দেখতে গিয়ে বসে থাকতে না পেরে বেরিয়ে আসতে হয়েছিল। আমার মাতুল, কবি সমরেন্দ্র সেনগুপ্ত, প্রেমেন্দ্র মিত্রের খুবই স্নেহভাজন ছিলেন। তার সুবাদে কয়েকবার দেখা হয়েছিল প্রেমেন্দ্র মিত্রের সঙ্গে। তখনও আমি যুবক হই নি।

প্রেমেন্দ্র মিত্র তার শেষ বয়সে পৌঁছে গেছেন। আমি কৃতার্থ হয়েছিলাম অসামান্য সেই মানুষটি আমার সঙ্গে দু-এক বার কথা বলেছিলেন বলে। তখন সবে সিনেমার সঙ্গে আমার রহস্যময় এক সম্পর্ক গড়ে উঠতে শুরু করেছে। বুক ঠুকে একদিন জিজ্ঞাসা করেছিলাম, সিনেমা করেছিলেন কেন? প্রেমেন্দ্র মিত্র বিড় বিড় করে উত্তর দিয়েছিলেন, 'শুধু লিখে সংসার চালানো যায়!' সেসব অনেকদিন আগেকার কথা। তখন শুধু লিখে বাড়ি-গাড়ি হতো না। তবু সাহিত্যকে গভীরভাবে ভালোবাসতেন তারা, সিনেমাকে সে ভালোবাসার যৎসামান্যও দিতে পেরেছিলেন কি না সন্দেহ হয়। অথচ প্রেমেন্দ্র মিত্রের ছোটগল্প *সাগর সঙ্গমে* নিয়ে দেবকী বসুর একই নামের সিনেমা, *কাপুরুষ* ছোটগল্পটি নিয়ে সত্যজিৎ রায় কৃত *কাপুরুষ* এবং *তেলেনাপোতা আবিষ্কার* নিয়ে পুর্ণেন্দু পত্রীর *স্বপ্ন নিয়ে* ও পরে তৈরি মৃণাল সেনের *খান্ডাহর* চলচ্চিত্রের শর্তকে মেনে, মনে রাখার মতো সিনেমা হয়ে আছে অবশ্যই।

ভারতীয় সিনেমার জন্ম থেকেই সিনেমাকে সাহিত্যের অনুসারী ও তার প্রায় অবিচ্ছেদ্য অঙ্গ হিসেবে ধরা হয়েছে। চিত্রনাট্য লিখতে গিয়ে লেখক গল্পাশ্রিত ঘটনা এবং বিভিন্ন রস উদ্রেককারী সংলাপের দ্বারস্থ হয়েছেন। ফলে সিনেমার পাত্রপাত্রীদের বিরামহীন কথা ক্রোধ, করুণা, ভক্তি, প্রণয় ইত্যাদিকে প্রকাশ করেছে মাত্র, সিনেমার ভাষার বিশ্বাসযোগ্যতা অর্জন করতে পারে নি। নির্বাক সিনেমার যুগে চিত্রনাট্যকারের বালাই যে সবসময় ছিল এমন নয়। অনেক সময়ই পরিচালকমশাই একটি ছাপা বই নিয়ে হাজির হতেন। তাতে পাত্র-পাত্রীদের সংলাপের জায়গাগুলো লাল কালিতে দাগ দেওয়া থাকত। সেসব লাইন অভিনেতা-অভিনেত্রীদের মুখস্থ করিয়ে দেওয়া হত। তারপর তাদের দাঁড় করিয়ে দেওয়া হতো ক্যামেরার সামনে। মুখস্থ করা সেসব লাইন যদি আটকেও যেত কখনো কখনো, কুছ পরোয়া ছিল না, ক্যামেরার পাশে দাঁড়িয়ে প্রম্পটার প্রম্পট্‌করে যেতেন। শুটিং চলার সময় যদি লাইন এক্কেবারে ভুলে গিয়ে পরিচালকমশাইয়ের দিকে ভ্যাবাচ্যাকা খেয়ে তাকিয়েও থাকতেন কেউ, 'কাট্' বলে মাথার চুল ছিঁড়তেন না পরিচালক। তিনি অভয় দিয়ে অভিনয় চালিয়ে যেতে বলতেন। ওইখানে কেটে জুড়ে দেওয়া হতো জম্পেশ্‌সংলাপ, যা ভেসে উঠত পর্দায়। নির্বাক সিনেমার যুগের জনপ্রিয় নায়ক ধীরাজ ভট্টাচার্য এরকম অনেক

আমাদের দেশে সম্ভবত সবচেয়ে সফল চিত্রনাট্যকার সত্যজিৎ রায়। সবসময়ই তার চিত্রনাট্যগুলি সিনারিও ও শুটিং স্ক্রিপ্ট-এর মাঝামাঝি কোনো এক জায়গায় দাঁড়িয়ে থাকে। ভি আই পুদভকিনের মতো সত্যজিৎ রায়ও বিশ্বাস করতেন চিত্রগ্রহণের সমস্ত খুঁটিনাটি শুটিং পর্বের আগে থেকেই শুটিং স্ক্রিপ্ট-এ বিস্তৃতভাবে লেখা থাকবে। চিত্রনাট্য লিখতে গিয়ে ডিটেলের প্রতি অমর নিষ্ঠা সত্যজিৎ রায় ছাড়া আর কারও চিত্রনাট্যে সচরাচর দেখা যায় না। তার চিত্রনাট্যগুলি পড়তে পড়তে কোনো নবীন যশোপ্রার্থী চিত্রপরিচালকের ভ্রম হতেই পারে যে এমন চিত্রনাট্য পেলে, এবং পাশে সুব্রত মিত্রের মতো সিনেমাটোগ্রাফার পেলে, বংশী চন্দ্রগুপ্তের মতো আর্ট-ডিরেক্টর পেলে, করুণা বন্দ্যোপাধ্যায় আর কানু বন্দ্যোপাধ্যায়ের মতো অভিনেত্রী ও অভিনেতা

পেলে এবং সবশেষে, রবিশঙ্করের মতো মিউজিক ডিরেক্টর পেলে *পথের পাঁচালী* বা *চারুলতা* করে ফেলা তেমন কঠিন কোনও কাজ নয়।

Приложение 4. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.6.Бирманский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Бирманский язык» является уровень владения современным бирманским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Бирманский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

– чтение и адекватное восприятие письменных текстов на бирманском языке с ограниченным использованием словаря;

– способность воспринимать речь на литературном бирманском языке различной тематической направленности;

– умение вести беседу на бирманском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;

владение лексическим материалом в объеме 2-3 тыс. единиц,

– умение осуществлять двусторонний устный перевод

– чтение и литературный перевод текстов с бирманского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.):

– владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на бирманском языке на широкий круг тем.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Бирманский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод оригинального художественного текста объемом около 2000 знаков на русский язык с ограниченным использованием словаря.

2. Устный перевод бирманского публицистического текста объемом около 2000 знаков без использования словаря.

3. Устный пересказ прочитанного или переведенного художественного или газетного текстов, ответы на вопросы экзаменаторов по итогам пересказа.

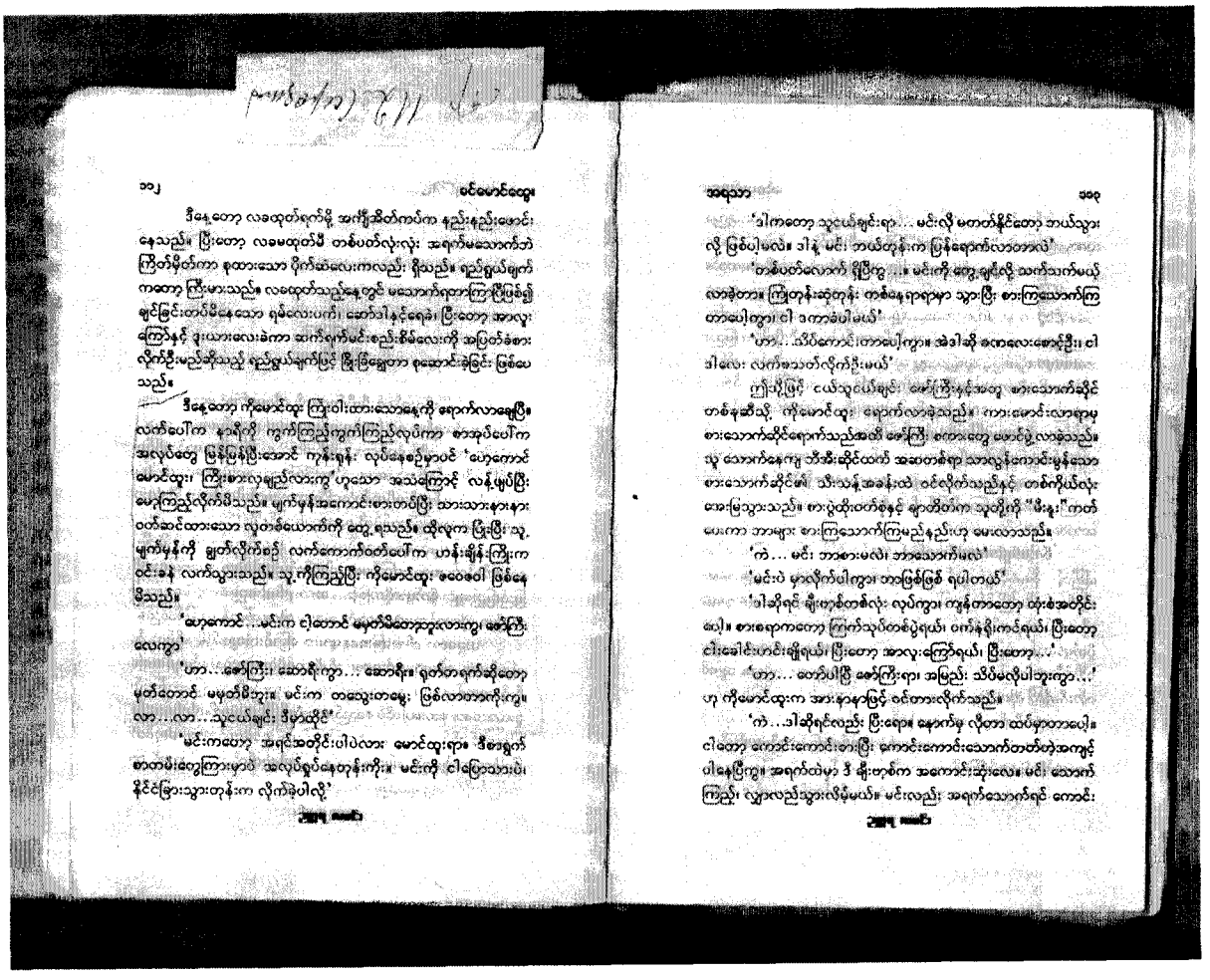
4. Беседа с экзаменатором на свободную тему.

Для выполнения каждого пункта экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 30 минут (общее время экзамена 2 часа).

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Бирманский язык»

Приложение 1. Письменный перевод оригинального художественного текста объемом около 2000 знаков на русский язык с ограниченным использованием словаря

Образец текста



Приложение 2. Устный перевод статьи из бирманской газеты публицистического текста объемом около 2000 знаков без использования словаря

Образец текста

Приложение 3. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося